

الهوامش

- (١١) انظر جيته ، ١٩٨٠ ، ص ١٩ .
- (١٢) يرى علي محمد الفقي أن الزيات ترجم رواية « آلام فرتر » لأنه كان يمر بالظروف التي مر بها فرتر ، ووجد في قصته صدى لما يعمل في نفسه وتسلية عما يعاني من أزمات . (المؤلف نفسه ، ١٩٨١ ، ص ٦٨) . لكن الزيات لا يترك في القسم الأخير من « الإهداء » مجالا للشك في أن هدفه إجتماعي - ثقافي بالدرجة الأولى ، وأن الباحث السيكلوجي لم يكن أكثر من سبب مباشر للإقدام على الترجمة .
- (١٣) يشير ماهر/أوله إلى أربع طبعات صدرت في مصر ، ونود أن نشير إلى طبعة خامسة صدرت في بيروت عام ١٩٨٠ . ولعل أفضلها هي طبعة «عالم الكتب» في القاهرة ، وقد أعيد إصدارها في عام ١٩٦٨ للمرة العاشرة .
- (١٤) راجع م . ماهر / ف . أوله ، ١٩٧٩ ، ص ١٧٣ و ص ١٥ .
- (١٥) شكلت رواية « السيدة زورجه / صرعى الهوم » النجاح الجماهيري الأول لكاتبها ، « وبقيت طوال عشرات السنين إحدى الروايات الأكثر قراءة في ألمانيا » . أنظر : (Kindlers Literaturlexikon, Bd. 3, 1976, S. 259).
- كما استقبل (زود رمان) على نطاق واسع في بعض البلدان الأجنبية مثل الولايات المتحدة الأمريكية ، حيث توافرت شروط إجتماعية - ثقافية وسياسية مواتية . راجع : (R.T. Rix (Hg.), 1980, S. 333ff .
- (١٦) راجع : م . ماهر / ف . أوله ، ١٩٧٩ ، ص ٨٥ ومايليها ، م : ماهر ، ١٩٨٣ ب ، لسنا هنا بصدد تقييم نوعية الترجمات التي قدمها عبد الرحمن بدوي ، فقد كانت تلك النوعية موضوع البحث الذي تقدم به الباحث المصري علاء الدين حلمي إلى « ندوة برلين للترجمة الأدبية » (٢٤ / ٢ - ١ / ٣ / ١٩٨٥) ، وحلل فيه الأخطاء اللغوية والأسلوبية الفاحشة الواردة في تلك الترجمات ، ولا سيما في مجال نقل التعابير المصطلحية . راجع : Sbrache im technischen Zeitalter, 69/1985.
- (١٧) راجع : م . ماهر / ف . أوله ، ١٩٧٩ ، ص ١٥ وما بعدها و ص ١٢٤ .
- (١٨) راجع : Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller, 1974, Bd. 2, S.26.
- « كان لودفيج في العشرينات أحد الكتاب الألمان الأكثر قراءة في العالم . . . ولقد صدرت سيره الروائية في ٢٧ لغة » .